

No. 49693*

**Republic of Korea
and
Morocco**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Seoul, 1 June 2000

Entry into force: *10 April 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Maroc**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexe). Séoul, 1 juin 2000

Entrée en vigueur : *10 avril 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

ملحقجدول الطرق

1_ الطرق التي يتم تشغيلها بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل حكومة جمهورية كوريا في كلا الاتجاهين :

نقاط الانطلاق	نقاط وسطية	نقاط في	نقاط ما وراء
[1]	[2]	[3]	[4]
نقاط في المغرب	تحدد لاحقا	نقاط في المغرب	تحدد لاحقا

2 _ الطرق التي يتم تشغيلها من طرف مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل حكومة المملكة المغربية في كلا الاتجاهين :

نقاط الانطلاق	نقاط وسطية	نقاط في	نقاط ما وراء
[1]	[2]	[3]	[4]
نقاط في المغرب	تحدد لاحقا	نقاط في كوريا	تحدد لاحقا

ملحوظة :

1_ يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية إلغاء نقاط وسطية أو نقاط ما وراء على الطرق المعنية لها على أي من رحلتها أو جميعها ، شريطة أن تبدأ / تنتهي هذه الرحلات من نقطة من إقليم الطرف المتعاقد الذي عينها .

2_ إن تحديد النقاط الوسطية و النقاط ما وراء وكذا ممارسة الحرية الخامسة تخضع لمصادقة كلا سلطتي الطيران المدني .

المادة الواحدة والعشرون :التسجيل

يقوم الطرفان المتعاقدان بتسجيل هذا الاتفاق وكذا التعديلات اللاحقة الخاصة به لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة الثانية والعشرون :الدخول حيز التنفيذ

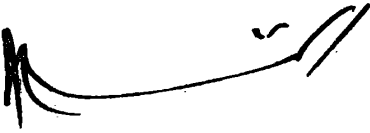
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يقوم فيه كلا الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية بإبلاغ أحدهما الآخر بأتمهما إنما إجراءهما القانونية الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

وإثباتا ، لذلك وقع هذا الاتفاق المندوبان المفوضان بما لكل منهما من سلطة خولتها له حكومته .

حرر بسيول بتاريخ 2000/6/1 في ثلاث نظائر أصليّة باللغات الكورية والعربية والإنجليزية لكل منها نفس الحجية ؛ وفي حالة الاختلاف في التأويل يرجح النص الإنجليزي .

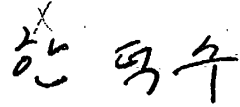
عن

حكومة المملكة المغربية



عن

حكومة جمهورية كوريا



إضافة .. إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين الحكم خلال المدة المحددة أو إذا لم يتم تعيين الحكم الثالث في المدة المحددة. جاز لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين حكم أو حكام بحسب ما يقتضيه الحال .

5- يجب أن يكون الحكم المعين بمقتضى الفقرة (3) ، مواطناً لدولة ثالثة ويعمل كرئيس للهيئة التحكيمية .

6- تحدد الهيئة التحكيمية مسطرتها الخاصة .

7- مع مراعاة القرار النهائي للهيئة التحكيمية ، فإن الطرفين المتعاقدين يتحملان بالتساوي المصاريف الأولى المتعلقة بالتحكيم .

8- يمثل الطرفان المتعاقدان لكل قرار مؤقت أو نهائي يصدر عن الهيئة التحكيمية .

9- إذا لم يمثل أحد الطرفين المتعاقدين لقرار الهيئة التحكيمية الصادر بمقتضى هذه المادة يجوز للطرف المتعاقد الآخر بقدر ما يدوم عدم الامتثال ، تحديد أو إلغاء أو وقف أية حقوق أو امتيازات منحها بموجب هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المخطئ .

المادة العشرون :

إلغاء الاتفاق

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخاطر كتابة بالطرق الدبلوماسية الطرف المتعلق الآخر في أي وقت وبنيته في إلغاء هذا الاتفاق ، على أن يتم إبلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني و في هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور إثني عشر (12) شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحبه باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . و إذا لم يتوصل الطرف المتعاقد الآخر بإشعار بالاستلام فيعتبر أن الإخطار قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لنفس الإخطار .

المادة الثامنة عشرة :ملاءمة الاتفاق مع المعاهدات المتعددة الأطراف

عندما تدخل معاهدة عامة متعددة الأطراف أو اتفاق متعلق بالنقل الجوي حيز التنفيذ بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين ، يجب تعديل هذا الاتفاق ليصبح متطابقاً مع مقتضيات هذه المعاهدة المماثلة للاتفاق .

المادة التاسعة عشرة :تسوية النزاعات

1_ إذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق فإنهما يعملان جاهدين على تسوية أولاً عن طريق المفاوضات المباشرة .
2_ إذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل إلى تسوية عن طريق التفاوض المباشر ، جاز لهما عرض الخلاف للبت فيه على شخص أو هيئة مختصة من دولة أخرى .

3_ إذا لم يتم التوصل إلى تسوية بالطريقة المشار إليها أعلاه ، يعرض الخلاف يطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة (تسمى فيما بعد الهيئة التحكيمية) تتألف من ثلاثة أعضاء ، يعين كل طرف متعاقد حكماً واحداً و يتفق الحكمان المعينان على تعيين الحكم الثالث .

4_ يعين كل من الطرفين المتعاقدين حكماً في أجل ستين (60) يوماً من تاريخ استلام الإشعار من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بطلب تحكيم هيئة تحكيمية من الطرف المتعاقد الآخر و ذلك بالطرق الدبلوماسية ، ويعين الحكم الثالث في غضون ستين (60) يوماً

المدفوعات الجارية و إذا لم يكن هناك سعر صرف رسمي فتجري هذه التحويلات وفق أسعار العملة الصعبة لمعاملها بسوق الأدياءات الجارية . يجب أن يتخذ الطرفان المتعاقدان التدابير اللازمة لتسهيل تحويل كل الأرباح المحصل عليها من الخدمات التي تسديها مؤسسات النقل الجوي المعنية ، المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

المادة السادسة عشرة :

المشاورات

1- تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بروح من التعاون الوثيق بالتشاور فيما بينها من وقت لآخر للتأكد من أن تنفيذ مقتضيات هذا الاتفاق وملحقاته يجري بصورة مرضية . كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها أن اقتضى الحال لتعديل هذا الاتفاق أو ملحقه .

2- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الآخر إجراء مشاورات شفوية أو بالمراسلة .

تبدأ هذه المشاورات خلال 45 يوماً من تاريخ تسلم الطلب ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد تلك الفترة .

المادة السابعة عشرة :

التعديلات

1- كل تعديل على هذا الاتفاق يجب أن يجري عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية ويدخل حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ تبادل هذه المذكرات .

2- تتم التعديلات المتعلقة بالملحق عن طريق الاتفاق المباشر بين سلطتي طيران الطرفين المتعاقدين ويجب أن تدخل حيز التنفيذ بتبادل المذكرات الدبلوماسية

3_ يجوز وضع المعدات المشار إليها في المقاطع (أ ب و ج) من الفقرة 2 من هذه المادة تحت إشراف أو مراقبة السلطات الجمركية للطرفين المتعاقدين .

4_ تعفى الأمتعة والبضائع العابرة مباشرة ، من حقوق الجمارك والضرائب الأخرى المشابهة شريطة أن تكون خاضعة للملاحظة و مراقبة الجمارك .

5_ لا يمكن تفريغ التجهيزات العادية للطائرات و كذا الأدوات و المون التي توجد على متن طائرات إحدى المؤسسات المعنية لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة سلطات جمارك ذلك الطرف المتعاقد الآخر ويمكن لسلطات الجمارك هذه أن تفرض وضع هذه التجهيزات و الأدوات و المون تحت حراستها إلى أن يعاد نقلها أو إذا نص على خلاف ذلك طبقاً للقوانين و التنظيمات الجمركية .

المادة الخامسة عشرة :

المبيعات والأرباح وتحويل الأرباح

1_ يحق لمؤسسة النقل الجوي المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين بيع تذاكر النقل الجوي بإقليم الطرف المتعاقد الآخر إما مباشرة أو بواسطة وكلائها . ويجب أن يجرى هذا البيع بالعملة المحلية .

2_ يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الأرباح عن النفقات التي حققتها تلك المؤسسة أو المؤسسات المعنية في إقليمه والناجمة عن نقل الركاب و الأمتعة والبضائع و البريد وغير ذلك من الأنشطة المتعلقة بالنقل الجوي و التي يمكن ترخيصها بمقتضى القوانين الوطنية ، وتتم هذه التحويلات وفق أسعار الصرف طبقاً للقوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها بخصوص

١- تعفى من الرسوم الجمركية و مصاريف التفتيش و غيرها من الرسوم و الضرائب المشابهة ، طائرات مؤسسات النقل الجوي العاملة على الخدمات المعتمدة لأي من الطرفين المتعاقدين وكذا أطقم الطائرات و قطع الغيار واحتياجات الوقود والزيوت ومؤون الطائرة [بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والسجائر] ، وذلك عند الوصول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر شريطة أن تظل هذه المواد داخل الطائرة إلى حين إعادة نقلها أو استعمالها أثناء عبورها للإقليم المذكور .

٢- مع مراعاة الفقرة (3) من هذه المادة ، ستعفى من الرسوم الجمركية و مصاريف التفتيش و غيرها من المصاريف مطابقة مقتضيات القوانين والأنظمة السارية على الطرف المتعاقد الآخر ، باستثناء المصاريف المتعلقة بالخدمات المقدمة لكل من :

أ- مؤن الطائرة التي شحنت في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين وذلك في الحدود التي عينتها سلطات طيران ذلك الطرف المتعاقد و المخصصة للإستعمال على متن الطائرات التي تأمن خدمة معتمدة للطرف المتعاقد الآخر ،

ب- قطع الغيار المحمولة لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين قصد صيانة أو إصلاح الطائرات المستخدمة على الخدمات المعتمدة من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر ،

ج- الوقود ، زيوت التشحيم و المؤن التقنية المستعملة المخصصة لتموين الطائرات عند الوصول والعبور و المغادرة المستغلة على الخدمات المعتمدة من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية للطرف المتعاقد الآخر حتى و لو استعملت هذه المؤن على جزء من الرحلة المنجزة على إقليم الطرف المتعاقد و الذي تزودت منه الطائرة

3_ يتصرف الطرفان في علاقتهما المتبادلة ، وفقا لأحكام أمن الطيران الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي و المحددة في صورة ملاحق لاتفاقية الطيران المدني بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية سارية على الطرفين المتعاقدين . كما يتعين على الطرفين المتعاقدين إلزام مستثمري الطائرات المسلحة لديهما أو المستثمرين الذين يكون مركز أعمالهم الرئيسي أو محل إقامتهم الرئيسي في إقليميهما ، ومستثمري المطارات الموجودة في إقليميهما ، طبقا لمقتضيات أمن الطيران المذكورة.

4_ يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز إلزام هؤلاء المستثمرين للطائرات بمراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة 3 أعلاه ، والتي يقتضيها الطرف الآخر بالنسبة للدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو مغادرته أو أثناء التواجد فيه . وعلى كل طرف متعاقد ، أن يتأكد من التطبيق الفعال للإجراءات الملائمة داخل إقليمه ، من أجل حماية الطائرات ، وضمان تفتيش الركاب و الطاقم و الأمتعة اليدوية والحقائب والبضائع ومؤون الطائرات قبل وأثناء صعود الركاب أو شحن البضائع . وعلى كل طرف متعاقد ، أن ينظر بعين العطف لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر قصد اتخاذ إجراءات أمنية خاصة و معقولة لمواجهة تهديد ما .

5_ حين يقع حادث أو تهديد يوافق من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية ، أو أي أفعال غير مشروعة أخرى ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وأطقمها و كذا ضد المطارات وتجهيزات و خدمات الملاحة الجوية فعلى كل طرف متعاقد أن يساعد الطرف الآخر عن طريق تسهيل الاتصالات و غير ذلك من التدابير الملائمة التي تستهدف الإسراع في إنهاء الواقعة أو التهديد بوقوعها بسرعة و أمان .

المادة الرابعة عشرة :

الإعفاء من الرسوم الجمركية ومصاريف التفتيش

وغيرهما من الضرائب المشابهة .

يحتفظ كل طرف ، مع ذلك ، بحقه في عدم الاعتراف ، للملاححة داخل إقليمه ، بصلاحيه تلك الشهادات والرخص التي سلمت لزعاياه من لدن الطرف المتعاقد الآخر أو أية دولة أخرى .

المادة الثالثة عشرة :

أمن الطيران

1- يؤكد الطرفان المتعاقدان تمشيا مع حقوقهما و التزامهما بموجب القانون الدولي ، ان التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق . وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزامهما بموجب القانون الدولي ، فيجب على الطرفين المتعاقدين بالخصوص أن يتصرفا وفقا لأحكام اتفاقية الجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات ، الموقع عليها في طوكيو بتاريخ 14 سبتمبر 1963 ، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات ، الموقع عليها في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970 ، و اتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني ، الموقع عليها في مونريال بتاريخ 23 سبتمبر 1971 و بروتوكول قمع أعمال العنف المحظورة بمطارات الطيران المدني الدولي المصادق عليه بمونريال بتاريخ 24 فبراير 1988 و كل اتفاقية متعددة الأطراف تهتم أمن الطيران المدني التي يصادق عليها الطرفان المتعاقدان .

2- يقدم الطرفان ، عند الطلب ، كل المساعدة الضرورية لبعضهما البعض لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات و ركابها وأطقمها ، والمطارات وتجهيزات وخدمات الملاحة الجوية ، ولمنع أي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني .

هـ _ إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أي من التعريفات التي عرضت عليها طبقاً للفقرة 2 (ب) من هذه المادة ولا على تحديد أي من التعريفات طبقاً للفقرة 2 (د) من هذه المادة ، فيتم تسوية هذا الخلاف وفقاً لمقتضيات المادة 19 من هذا لاتفاق .
 و_ تبقى التعرّفه الموضوعه طبقاً لأحكام هذه المادة سارية المفعول إلى أن يتم وضع تعرّفه جديدة إلا أنه لا يمكن بمقتضى هذه الفقرة تمديد تعرّفه لأكثر من 12 شهراً ابتداءً من التاريخ الذي تكون في المدة قد انقضت .

المادة الحادية عشرة : ٩

تبادل المعلومات الإحصائية

ترود سلطات طيران كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر وذلك بناء على طلب هذا الأخير بالمعلومات المتعلقة بحركة النقل المنجزة على الخدمات المعتمدة من طرف مؤسستها المعنية . وتشمل هذه المعلومات الإحصائيات وجميع المعلومات الضرورية لتحديد حجم الحركة المنجزة من طرف هذه المؤسسات بخصوص الخدمات المعتمدة .

المادة الثانية عشرة :

الاعتراف بالشهادات والرخص

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطائرة للطيران و شهادات الأهلية لأفراد طاقم الطائرة والرخص المسلمة او المصادق عليها من قبل الطرف المتعاقد الآخر والسارية المفعول وذلك بهدف تشغيلها على الطرق والخدمات المحددة بمقتضيات هذا الاتفاق شريطة أن تراعى هذه الشهادات أو الرخص نفس المعايير التي وضعت أو قد يتم وضعها بموجب المعاهدة.

و خصائص الخدمة كمقياس السرعة وعامل الراحة وكذا تعريفات مؤسسات النقل الجوي الأخرى لأي جزء من الطرق المحددة .

2_ يجب أن تحدد التعريفات طبقاً للشروط التالية

أ_ يجب أن يتم الاتفاق ، قدر الإمكان ، على التعريفات المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة ، مع نسب عمولة الوكالة المعمول بها بارتباط مع الموضوع ، وارتباط مع كل طريق من الطرق المحددة والقطاعات التابعة بين المؤسسات الجوية المشار إليها ، ويجب أن يتم هذا الاتفاق ، قدر الإمكان ، عبر آلية تحديد النسب المعمول بها في الجمعية الدولية للنقل الجوي .

ب _ يجب أن تخضع التعريفات المتفق عليها لمصادقة السلطات الجوية لكلا الطرفين المتعاقدين مع الالتزام بقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين في اجل ثلاثين (30) يوماً على الأقل التاريخ المقترح لدخولها حيز التنفيذ ويمكن في بعض الحالات الخاصة تخفيض فترة الإخطار هذه شريطة موافقة السلطات المذكورة .

ج _ يمكن منح هذه المصادقة بشكل واضح ، لكن إذا لم تعرب أي من سلطتي الطيران عن عدم موافقتها في أجل ثلاثين يوماً من تاريخ عرض التعريفات للمصادقة طبقاً للفقرة 2 (ب) من هذا الاتفاق ، فتعتبر هذه التعريفات قد صدقت عليها . وإذا تم تخفيض فترة الإخطار طبقاً للفقرة 2 (ب) يجوز لسلطات الطيران أن تتفق على تخفيض الأجل الذي يتم خلاله الإخطار بعدم الموافقة ، إلى أقل من ثلاثين يوماً .

د_ إذا لم تتطابق التعرفة مع أحكام المادة 2 (أ) من هذا الاتفاق أو طيلة المدة التطبيقية مع أحكام الفقرة 2 (ج) من هذه المادة بمنح أحد سلطات الطيران لسلطات الطيران الأخرى إخطاراً يتعلق بعدم مصادقتها على التعرفة المحددة مطابقة مع أحكام الفقرة 2 (ج) من هذه المادة وتقوم سلطات الطيران الطرفين المتعاقدين بتحديد التعرفة بالاتفاق المتبادل .

المادة الثامنة :الرسوم المفروضة على مستعملي المطارات والتجهيزات و الخدمات

عند استعمال المطارات والتسهيلات والخدمات الأخرى الممنوحة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين فإن طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر يجب أن تؤدي الرسوم بنفس النسب المخصصة للطائرات الوطنية العاملة على الخطوط الدولية المنتظمة .

المادة التاسعة :تمثيل شركات النقل

1 _ يمنح كل طرف متعاقد ، على أساس المعاملة بالمثل ، للمؤسسة المعينة للطرف المتعاقد الآخر الحق في أن تستبقي في إقليمه موظفي مصالحها التقنية والإدارية والتجارية الضرورية لتسيير عملياتها .

2_ للمؤسسة المعينة الحق في توظيف تقنيين وإداريين وتجاريين حاملين لجنسيتها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بهدف القيام بخدماتها وذلك وفق القوانين والتنظيمات المعمول بها في البلد الذي يتم فيه توظيف هؤلاء الموظفين .

المادة العاشرة :التعريفات

1_ يجب أن تحدد التعريفات المطبقة على بعض الخدمات المعتمدة في مستويات معقولة وبمراعاة كل العناصر المتصلة بذلك بما في ذلك تكاليف العملية والربح المعقول

إن حق مثل هذه المؤسسات في نقل البضائع بين نقط على الطرق المحددة الواقعة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وبين نقط على إقليم بلدان ثالثة ، يجب أن يمارس لأجل تطوير منظم للنقل الجوي الدولي على نحو تكون الحمولة فيه مرتبطة ب :

- أ _ طلب النقل من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد المعين لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي .
- ب _ طلب النقل الممارس في المناطق التي تمر منها الخدمات المعتمدة أخذًا بعين الاعتبار المصالح الجوية المحلية والجهوية .
- ج _ المتطلبات المتعلقة بالنقل الجوي .

المادة السابعة :

تطبيق القوانين والأنظمة :

1_ تسري قوانين وأنظمة أحد الطرفين المتعاقدين بدخول وإقامة ومغادرة الطائرات المستعملة في الخدمات الجوية الدولية لترابه وكذا باستغلال وملاحقة تلك الطائرات المذكورة ، وتطبق على مؤسسة النقل الجوي المعنية من لدن الطرف المتعاقد الآخر أو الخروج من إقليم الطرف المتعاقد الأول .

2_ تطبيق قوانين وأنظمة أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالدخول إلى ترابه أو الإقامة به أو مغادرته فيما يخص المسافرين و الطاقم و الأمتعة و البضائع و البريد وكذا القوانين المتعلقة بالدخول و الخروج و المحجرة و الجوازات و الجمارك و الصرف و الحجز الصحي والإجراءات الصحية و على الأطقم و الركاب و البضائع و الشحن و البريد المنقول على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من لدن الطرف المتعاقد الآخر عند دخول وعبور ومغادرة إقليم ذلك الطرف المتعاقد .

المادة السادسة :المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المعتمدة

1- يجب أن تتاح لمؤسسة أو لمؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين فرص متساوية ومنصفة لتشغيل الخدمات المعتمدة ، يجب على كلا الطرفين المتعاقدين تحديد الحمولة المشار إليها في هذه المادة بنسب متساوية.

2- يجب على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من لدن كل طرف متعاقد أن تأخذ بعين الاعتبار أثناء تشغيل الخدمات المعتمدة مصالح مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من لدن الطرف المتعاقد الآخر حتى لا تضر ، بلا ميرر ، بالخدمات التي يوفرها هذا الأخير على الطرق بأكملها أو على جزء منها .

3- تحدد الحمولة المعروضة من طرف مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من كلا الطرفين المتعاقدين على أي طريق محدد انطلاقاً من الاحتياجات المعقولة لحركة النقل الجوي المتوقعة على تلك الطريق .

4- يكون الهدف الرئيسي للخدمات المعتمدة و المحددة من طرف كل مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي لكلا الطرفين المتعاقدين ، هو تحديد الاحتياجات بمعامل معقول لحمولة حركة النقل الجوي العادية والمتوقعة من و إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

إن نقل البضائع من او إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر من أو إلى نقط على الطرق المحددة فوق إقليم دول غير تلك التي عينت مؤسسات النقل الجوي يجب أن يكون ذا طابع إضافي .

ج - إذا لم تمثل المؤسسة المعنية للقوانين والأنظمة المعمول بها فوق تراب الطرف المتعاقد المانح لهذه الحقوق ، أو
 د- إذا لم تتمكن المؤسسة المذكورة من إثبات أن جزءا أساسيا من ملكية المؤسسة المعنية ومراقبتها الفعلية بيد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة أو بيد رعاياه .
 2- باستثناء كون الممارسة الفورية لحق الإلغاء أو التعليق أو فرض شروط طبقا للفقرة الأولى من هذه المادة ضرورية لمنع حدوث مخالفات للقوانين والأنظمة أو مقتضيات هذا الاتفاق ، فإن هذا الحق لا يمكن ممارسته إلا بعد إجراء مشاورات مع سلطات الطيران المدني للطرف المتعاقد الآخر طبقا للمادة 16 من هذا الاتفاق .

المادة الخامسة :

المصادقة على برامج التشغيل

1- يجب على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من لدن أحد الطرفين المتعاقدين أن تعرض على سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر ، قصد المصادقة ببرامج التشغيل المزمع تطبيقها 30 يوما على الأقل مسبقا ، محددًا تردد الرحلات ، نوع الطائرة ، ترتيب و عدد المقاعد لجعلها رهن إشارة العموم .

2- إن كل تغيير لاحق تجريه إحدى مؤسسات النقل الجوي المعنية لبرامج التشغيل المصادقة عليها ، يجب أن يخضع لموافقة سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر 7 أيام على الأقل قبل الموعد المقرر لبرمجة التغييرات .

3- إذا رغبت إحدى مؤسسات النقل الجوي المعنية تشغيل رحلات إضافية زيادة على تلك المعلن عنها في برنامج التشغيل المصادق عليه ، فيجب عليها أن تحصل على ترخيص مسبق من سلطات طيران الطرف المتعاقد المعني

والأنظمة المعمول بها من قبل هذه السلطات بصورة معقولة أثناء تشغيل الخدمات الجوية الدولية طبقاً لأحكام المعاهدة .

4_ يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ، رفض قبول تعيين مؤسسة النقل الجوي وكذا رفض رخصة التشغيل المشار إليها في الفقرة 2 أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط لاستغلال الحقوق التي أُشير إليها في المادة 2 من هذا الاتفاق وكذا في حالة عدم اقتناع الطرف المتعاقد بأن جزءاً أساسياً من الملكية والمراقبة الفعلية لتلك المؤسسة متواجدة بيد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة أو بيد رعاياه .

5_ يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة و المرخص لها طبقاً لأحكام هذه المادة أن تشرع في استغلال الخدمات المعتمدة شريطة أن تكون الحمولة منظمة بموجب المادة 6 من هذا الاتفاق وان تكون التعريفات الموضوعية طبقاً لأحكام المادة 10 من هذا الاتفاق سارية المفعول وفق تلك الخدمات .

المادة الرابعة :

إلغاء أو تعليق تراخيص التشغيل

1_ يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ، إلغاء تراخيص التشغيل أو تعليق ممارسة الحقوق الممنوحة لمؤسسة الطرف المتعاقد الآخر المعينة طبقاً للمادة 2 من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضرورياً لممارسة تلك الحقوق :

- أ_ إذا لم تتمكن المؤسسة المعينة من إثبات أن باستطاعتها الوفاء بالشروط المفروضة بمقتضى القوانين والأنظمة المعمول بها طبقاً للمعاهدة ، أو
- ب_ إذا نقضت المؤسسة المعينة ، عند استغلال الخدمات ، الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، أو

- 2_ يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية من أجل تشغيل خدماته الجوية الدولية المرجحة :
- أ_ حق عبور إقليم الطرف الآخر دون الهبوط فيه ؛
- ب_ حق الهبوط بإقليم الطرف الآخر لأغراض غير تجارية ؛
- ج_ و حق الهبوط بإقليم الطرف الآخر عند استغلال الطرق المعينة في ملحق هذا الاتفاق وذلك لغرض إنزال ونقل الركاب والبضائع والبريد المنقولين على الخطوط الدولية ، وذلك طبقاً لمقتضيات هذا الاتفاق .
- 3_ ليس في هذه المادة ما يخول المؤسسة المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين امتياز نقل المسافرين والبضائع والشحن والبريد من نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى في نفس إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة :

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- 1_ يحق لكل طرف متعاقد أن يخظر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي لتشغيل الخدمات المعتمدة على الطرق المحددة .
- 2_ بمجرد تسلم إخطار هذا التعيين يجب على الطرف المتعاقد الآخر بناء على أحكام هذه المادة أن يمنح بدون تأخير رخصة التشغيل اللازمة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة طبقاً للفقرة 1 من هذه المادة .
- 3_ من أجل منح رخصة الاستغلال المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة يمكن لسلطات طيران أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر إثبات أن مؤسسة النقل الجوي المعينة تستوفي الشروط المنصوص عليها في القوانين

ط _ يعني لفظ " التعريفات " ؛ الأسعار المؤداة لنقل المسافرين والبضائع والشحن وشروط تطبيقها بما في ذلك الأسعار والعمولات وشروط الوكالة والخدمات الثانوية باستثناء الأجور وشروط نقل البريد ؛

ي _ يعني لفظ " الإقليم " ؛ بالنسبة للدولة المناطق البرية والمياه الداخلية و الإقليمية المتاخمة لها والموجودة تحت سيادة تلك الدولة .

ك _ لفظ " الحمولة " يعني فيما يخص الطائرة الحمولة المتوفرة على متن تلك الطائرة على طريق أو جزء منه .

ل _ لفظ " الحمولة " يعني فيما يخص خدمة جوية معينة ، الحمولة المستعملة على متن الطائرة للقيام بتلك الرحلة مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال مدة معلومة على طريق أو جزء منه .

م _ عبارة " النقل التجاري " تعني نقل المسافرين والبضائع والبريد .

س _ لفظ " ملحق " يعني ملحق هذا الاتفاق أو بصيغته المعدلة مطابقة مع أحكام المادة 17 من هذا الاتفاق . بشكل الملحق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق ، وكل الإحالات إلى الاتفاقية يجب أن تتضمن الإحالات إلى الملحق باستثناء إذا أشير صراحة إلى غير ذلك .

المادة الثانية :

منح الحقوق

1 _ بمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحق في إنشاء خدمات

جوية على الطرق المحددة في الملحق .

من تلك المعاهدة و كذا كل تعديل يتعلق بالمعاهدة أو ملاحقها وفق المادة 94 إذا ما تمت المصادقة على تلك الملاحق و التعديلات المذكورة أو اعتمادها من قبل الطرفين المتعاقدين ؛

ب _ تعني عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لجمهورية كوريا ، وزارة البناء والنقل أو في كلا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بالوظائف الممارسة حالياً من طرف السلطات المشار إليها .
وبالنسبة لحكومة المملكة المغربية ، وزير النقل والملاحة التجارية (مديرية الطيران المدني) .

ج _ تعني عبارة " الخدمات المعتمدة " الخدمات الجوية المنشأة على الطرقات المعينة طبقاً للمادة 2 من هذا الاتفاق .

هـ _ " الخدمة الجوية " أو " الخدمة الجوية الدولية " و " مؤسسة النقل الجوي " و " المهبوط لأغراض غير تجارية " تفيد هذه المصطلحات المعاني التي حددت في المادة 96 من المعاهدة .

و _ تعني عبارة " تجهيزات الطائرة " ؛ المواد غير قطع الغيار والمؤن المخصصة للاستعمال على متن الطائرة أثناء الطيران بما في ذلك مواد الإسعاف الأولي والمؤن ؛
ز _ تعني " مؤسسات النقل الجوي المعينة " مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي تم تعيينها من قبل الطرف المتعاقد و صرح لها من قبل الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للمادة الثالثة من هذا الاتفاق .

ح _ تعني عبارة " قطع الغيار " مواد الإصلاح أو الاستبدال المعدة لكسي تدمج في الطائرة بما في ذلك المحركات والمراوح ؛

خ _ تعني عبارة " الطرق المعينة ؛ الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق ؛

ق _ تعني عبارة " مؤن الطائرة " ؛ مواد الاستهلاك التي تستعمل أو تباع داخل الطائرة أثناء الرحلة بما في ذلك احتياجات الإدارة ؛

اتفاق الخدمات الجوية
بين
حكومة جمهورية كوريا
و
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد
" بالطرفين المتعاقدين "

باعتبارهما عضوين في معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع بشيكاغو
في السابع من دجنبر 1944 ؛

ورغبة منهما في إبرام اتفاق لإنشاء وتطوير الخدمات الجوية بينهما وما وراء
إقليميهما ؛

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق ما لم يدل سياق النص على غير ذلك يقصد بالعبارات
التالية المعاني الموضحة أدناه :

أ_ يعني لفظ " معاهدة " ، معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع
بشيكاغو في اليوم السابع من دجنبر 1944 ، بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقا للمادة 90

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes an Annexes adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Convention in accordance with Article 94, so far as those Annexes and amendments have been ratified or adopted by both Contracting Parties;
- (b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of the Kingdom of Morocco, the Minister of Transportation and Merchant Shipping (Direction of Civil Aviation) or in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

- (c) The term "agreed services" means the air services established on the specified routes pursuant to Article 2 of this Agreement;
- (d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (e) The term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first-aid and survival equipment;
- (f) The term "designated airline(s)" means one or more airlines which have been designated by a Contracting Party and authorized by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (g) The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;
- (h) The term "specified routes" means the routes specified in the Annex to this Agreement;
- (i) The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board aircraft during flight, including commissary supplies;
- (j) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices, commissions and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (k) The term "territory" means in relation to a State, the land areas, internal waters, and territorial seas adjacent thereto under the sovereignty of such State;
- (l) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

- (m) The term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (n) The term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and
- (o) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

ARTICLE 2 GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) the right to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) as the airline(s) which shall operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notice of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of the present Article, without delay grant to the airline(s) designated in accordance with paragraph 1 of the present Article the appropriate operating authorization.

3. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under paragraph 2 of the present Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise

by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 6 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

ARTICLE 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement to the designated airline(s) of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) the above-mentioned designated airline is not qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations in conformity with the provisions of the Convention; or
- (b) the said airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (c) the designated airline fails to comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party granting such rights; or
- (d) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate exercise of the right to revoke, suspend or impose conditions conferred by paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of the laws and regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 16 of the present Agreement.

ARTICLE 5

APPROVAL OF OPERATIONAL PLANS

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least thirty (30) days in advance, the operational plans of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the operational plans of the designated airline(s) shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least seven (7) days before the scheduled date of the changes.

3. If the designated airline(s) wish to operate supplementary flights besides those covered in the approved operational plans, it shall obtain prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 6

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes. Both Contracting Parties shall determine the capacity referred to in this Article in equal proportion.

2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline(s) of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline(s) of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airline(s) of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline(s). The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be of supplementary character. The right of such airline(s) to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline(s);
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline(s) engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall likewise apply to the aircraft of designated airline(s) of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports, customs, currency, medical and quarantine measures, shall apply to passengers, baggage, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party. Such laws and regulations shall equally apply to the designated airline(s) of one Contracting Party as they apply to the designated airline(s) of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

USER CHARGES OF AIRPORTS, INSTALLATIONS AND SERVICES

When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party shall pay the same level of fees as those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

ARTICLE 9
REPRESENTATION OF AIRLINES

1. On the basis of reciprocity, each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its operations.
2. For the operation of its services, the designated airline(s) shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality subject to the laws and regulations in force in the country in which this personnel is to be employed.

ARTICLE 10
TARIFFS

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including user interests, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
 - (a) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

- (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- (c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
- (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2 (c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.
- (e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 11
EXCHANGE OF STATISTICAL INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines. Such information shall include statistics and other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

ARTICLE 12
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other state.

ARTICLE 13
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security

of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party to entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that

adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 14

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as any aircraft equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Subject to paragraph 3 of the present Article, there shall also be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party; within limits fixed by the competent authorities of that Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft used on the agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies to be supplied to an aircraft operated on agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Material and supplies referred to in paragraphs 2 (a), (b) and (c) may be subject to customs surveillance or control, of the two Contracting Parties.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes, provided that these will be under customs surveillance or control.

5. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board an aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party and such customs authorities may require that such equipment, materials and supplies be placed under their surveillance up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs laws and regulations.

ARTICLE 15
SALES, RECEIPTS AND TRANSFER OF EARNINGS

1. Each designated airline has the right to proceed to the sale of air transport tickets in the territory of the other Contracting Party directly and, as one likes, by the intermediate of its agents. These sales must be operated in a local currency.
2. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the designated airline(s) in the territory of such Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other activities related to air transport which may be permitted under national regulations. Such transfers shall be made at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate, such transfers shall be made at the prevailing foreign exchange market rate for current payments. The Contracting Parties shall take necessary measures to facilitate the transfer of such revenues earned by the designated airlines of the services provided for in this Agreement.

ARTICLE 16
CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex attached hereto and shall consult whenever necessary to provide for modification to this Agreement or the Annex.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be through discussion or by correspondence. These consultations will begin within a period of forty-five (45) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 17
AMENDMENTS

1. Any amendment of this Agreement so agreed shall enter into force by an exchange of notes on such date as is provided for in the exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 18
ADAPTATION TO MULTILATERAL CONVENTION

If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiations, they may refer the dispute for decision to some person or competent body from a third State.
3. If a settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal (hereinafter called the "Arbitral Tribunal") consisting of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so appointed.
4. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by the Arbitral Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
5. The third arbitrator appointed under paragraph 3 shall be a national of a third state and shall act as the President of the Arbitral Tribunal.
6. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.
7. Subject to the final decision of the Arbitral Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the cost of arbitration.

8. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling or the final decision of the Arbitral Tribunal.

9. If, and so long as, either contracting party fails to comply with a decision of the Arbitral Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 20
TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21
REGISTRATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Contracting Parties.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, by an exchange of notes through diplomatic channels, notify each other that they have completed their internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THIS AGREEMENT.

Done at Seoul in duplicate on this *1st* day of June 2000 in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

한민구

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO



ANNEX
(ROUTE SCHEDULE)

SECTION I

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate the agreed services in either or both directions on the following routes:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>	<u>Beyond Points</u>
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Korea	To be determined later	Points in Morocco	To be determined later

SECTION II

The airline(s) designated by the Government of the Kingdom of Morocco shall be entitled to operate the agreed services in either or both directions on the following routes:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>	<u>Beyond Points</u>
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Morocco	To be determined later	Points in Korea	To be determined later

NOTES:

1. The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. The determination of intermediate and beyond points and the exercise of fifth freedom traffic rights shall be agreed between both aeronautical authorities.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 모로코왕국 정부간의
항공업무협정

대한민국 정부와 모로코왕국 정부(이하 "계약당사자"라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설·운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 이 협약 제90조에 의하여 채택된 부속서 및 제94조와 부합되는 이 협약의 개정은 그러한 부속서 및 개정이 양 계약당사자에 의하여 비준되거나 채택된 것인 한, 이를 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부, 모로코왕국의 경우에는 운수·해운(민간항공국)을 말하며, 또는 양국의 상기 당국에 의하여 현재 행사되고 있는 모든 기능을 수행하는 권한을 부여받은 인 또는 기관을 말한다.

다. "합의된 업무"라 함은 이 협정 제2조에 의하여 특정노선에 개설된 항공운항업무를 말한다.

라. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적 착륙"이라 함은 이 협약 제96조에서 그들에게 각각 부여된 의미를 말한다.

마. "항공장비"라 함은 운항중 기내에서의 사용을 위한 것중 저장품 및 이전가능한 성격의 예비부품을 제외한 물품을 말하며, 응급 및 구조장비를 포함한다.

- 바. “지정항공사”라 함은 일방체약당사자가 지정하고 이 협정 제3조에 의하여 타방체약당사자에 의하여 인가된 1개이상의 항공사를 말한다.
- 사. “예비부품”이라 함은 항공기에 장착하기 위한 것으로서 수리 또는 대체적 성격의 물품을 말하며, 엔진 및 프로펠러를 포함한다.
- 아. “특정노선”이라 함은 이 협정의 부속서에 규정된 노선을 말한다.
- 자. “저장품”이라 함은 운항중 기내에서의 사용 또는 판매를 위한 것으로서 즉시 소모가능한 성격의 물품을 말하며, 지원된 공급품을 포함한다.
- 차. “운임”이라 함은 승객 및 화물의 수송에 대한 대가로 지불되는 가격과 이러한 가격이 적용되는 조건은 물론, 대리업무 및 기타 부수업무에 대한 가격·수수료 및 조건을 포함하나, 우편물의 수송에 대한 보수 및 조건은 제외한다.
- 카. “영역”이라 함은 국가와 관련하여 동 국가의 주권하에 있는 육지·내수 및 이에 인접한 영해를 말한다.
- 타. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 일정노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 파. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정기간동안 일정노선의 전부 또는 일부에서 동 항공기에 의하여 운항되는 횟수를 곱한 것을 말한다.
- 하. “운송”이라 함은 승객·화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 가. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정되는 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정되는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조

제권리의 부여

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자에게 부속서의 적절한 부분에서 규정한 노선에서의 항공업무를 개설할 수 있는 권리를 타방체약당사자에게 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자에게 정기 국제항공운송에 있어서 다음 각호의 권리를 부여한다.

- 가. 자국 영역 상공에서 무착륙 횡단비행할 수 있는 권리
- 나. 자국 영역안에서 비운수목적으로 착륙할 수 있는 권리
- 다. 이 협정의 제규정과 부합하게 승객·화물 및 우편물의 적재와 적하의 목적으로 이 협정의 부속서상의 노선에 규정된 상기 영역의 특정지점에 착륙할 수 있는 권리

3. 이 조의 어떠한 규정도 타방계약당사자 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 승객·화물 또는 우편물을 타방계약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방계약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영하기 위하여 타방계약당사자에 대하여 1개이상의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고의 철회 즉시, 타방계약당사자의 항공당국은 이 조의 제규정에 의할 것을 조건으로 이 조 제1항에 의하여 지정된 항공사에 대하여 지체없이 적절하게 운항허가를 부여한다.

3. 이 조 제2항에 의하여 적절한 운항허가를 부여할 목적으로 일방계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자의 지정항공사에 대하여 협약의 제규정과 일치하게 상기 당국이 국제항공업무의 운영에 통상적으로 적용하는 법령에 규정된 제조건을 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유권과 실효적 지배력이 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 귀속되어 있다고 확신하지 못하는 경우, 항공사 지정의 수락을 거부하거나 또는 이 조 제2항에 규정된 운항허가를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조의 제규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사는 수송력이 이 협정 제6조에 의하여 규율되고 이 협정 제10조의 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효한 경우, 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조

운항허가의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음 각호의 경우 운항허가를 취소하거나 타방계약당사자의 지정항공사에 대하여 이 협정 제2조에 규정된 권리행사를 정지하거나 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 상기 지정항공사가 협약의 제규정과 일치하게 법령에 규정된 조건을 만족시킬 능력이 없는 경우
- 나. 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건과 부합하게 운항하지 못하는 경우
- 다. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 계약당사자의 영역에서 유효한 법령을 준수하지 아니하는 경우
- 라. 상기 항공사가 항공사에 대한 소유권의 지배적 부분과 실효적 지배력이 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 귀속되어 있다고 입증하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 의하여 부여된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 권리행사가 더 이상의 법령 또는 이 협정의 제규정의 침해를 방지하기 위하여 필요하지 아니하는 한, 그러한 권리는 이 협정 제16조의 규정과 일치하게 타방계약당사자의 항공당국과 협의한 후 행사된다.

제 5 조
운항계획의 승인

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 운항횟수, 항공기의 기종, 대중이 이용할 수 있는 좌석배치 및 좌석수를 적시한 예정된 업무에 대한 운항계획을 타방계약당사자의 항공당국의 승인을 위하여 적어도 30일 이전에 제출하여야 한다.

2. 지정항공사의 운항계획에 대한 차후의 변경은 적어도 예정된 변경일의 7일 이전에 타방계약당사자의 항공당국의 승인을 위하여 제출하여야 된다.

3. 지정항공사가 승인된 운항계획에 포함된 운항외의 추가적인 항공편의 운항을 희망할 경우, 관련 계약당사자의 항공당국의 사전허가를 얻어야 한다.

제 6 조
합의된 업무운영의 규율원칙

1. 양 계약당사자의 지정항공사는 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다. 양 계약당사자는 동등한 비율로 이 조에서 언급된 수송력을 결정한다.

2. 합의된 업무를 운영함에 있어서 각 계약당사자의 지정항공사는 타방계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 동 타방계약당사자의 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 어떠한 특정노선에서 일방계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력은 타방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력과 함께 동 노선상에서 항공수송을 위한 대중의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 동 항공사를 지정한 계약당사자의 영역에서 출발하거나 목적지로 하는 현재 그리고 예측가능한 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 제공하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방계약당사자 영역안에서 적재 또는 적하되고, 동 항공사를 지정한 국가의 국가 영역안의 특정노선상의 지점을 출발지나 목적지로 하는 교통량의 수송은 부차적인 성격을 가진다. 상기 항공사가 타방계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 지점과 제3국의 지점 사이를 운항할 수 있는 권한은 수송력이 다음 각호에 관련되는 방식으로 국제항공운수의 질서있는 발전을 위하여 행사되어야 한다.

- 가. 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 출발지 또는 목적지로 하는 운송 수요
- 나. 지방적·지역적 항공업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역에 존재하는 운송수요
- 다. 직행노선 운영의 필요조건

제 7 조

법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 일방계약당사자의 지정항공사의 항공기가 동 일방계약당사자의 영역안에서 또는 동 영역에서 출발하는 비행, 동 영역 상공에서의 그러한 항공기의 운항 및 항행의 승인과 관련된 일방계약당사자의 법령은 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기에도 동일하게 적용되어야 하며, 전기 일방계약당사자 영역안에서 입·출국 및 체류시 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 입국·출국·국내이민·해외이민·여권·세관·통화 및 의료·검역조치에 대한 법령과 같이 승객·수화물·승무원·화물 및 우편물의 일방계약당사자의 영역에서의 체류 및 출발에 대한 승인과 관련된 동 일방계약당사자의 법령은 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기가 전기 일방계약당사자의 영역안에서 입국·출국·체류시 수송하는 승객·수화물·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다. 동 법령은 타방계약당사자의 지정항공사에게 적용되는 바와 같이 일방계약당사자의 지정항공사에게도 동등히 적용되어야 한다.

제 8 조

공항·시설 및 용역 사용료

일방계약당사자에 의하여 제공되는 공항과 기타 시설을 이용할 경우, 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기는 국적항공기가 정기국제업무에 지불하여야 하는 수준과 동일한 금액을 지불하여야 한다.

제 9 조

항공사 대표사무소

1. 상호주의에 기초하여, 각 계약당사자는 타방계약당사자의 지정항공사에게 운영상 필수불가결한 기술적·행정적·상업적 업무를 자국영역안에서 영위할 수 있는 권리를 부여하여야 한다.
2. 지정항공사의 업무의 운영을 위하여 동 지정항공사는 직원이 채용될 나라의 유효한 국내법령에 의할 것을 조건으로 자국적의 기술·운영·상업인력을 채용할 권리를 가진다.

제 10 조

운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 사용자의 이익·운영비·적정이윤·속도 및 편의기준과 같은 업무특성과 특정노선의 여하한 구간에서의 여타 항공사 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 설정되어야 한다.
2. 이러한 운입은 다음 각호의 규정에 의하여 확정된다.

- 가. 이 조 제1항에서 언급된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대행사 수수료의 비율과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되어야 하며, 동 합의는 가능할 경우 국제항공운수 협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 최소한 동 운임도입 예정일 30일 이전에 각 계약당사자의 법률 및 관례에 의하여 요구되는 바와 같이 양 계약당사자의 항공당국의 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 상기 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 이러한 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국중 어느 일방도 이 조 제2항나호와 부합하게 제출일부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우, 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 제2항나호에서 규정한 바와 같이 제출기간이 단축되는 경우, 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내에 단축하는 것에 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이 조 제2항가호에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 이 조 제2항다호에 의한 적용기간동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 이 조 제2항다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보하는 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이 조 제2항나호에 의하여 제출한 운임 또는 이 조 제2항라호에 의한 운임의 결정에 동의하지 아니하는 경우, 그 분쟁은 이 협정 제19조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.
- 바. 이 조의 제규정에 의하여 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그럼에도 불구하고, 운임은 달리 종료되었을 날부터 12월 이상 이 호에 의하여 연장되지 아니한다.

제 11 조

통계자료의 교환

각 계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자의 항공당국이 요청할 경우, 각자의 지정항공사가 합의된 업무에 있어 이루어진 운송과 관련한 정보를 타방계약당사자의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 정보는 합의된 업무에서 동 항공사들이 수송한 운송량을 결정하기 위하여 필요한 통계 및 기타 정보를 포함한다.

제 12 조

증명서 및 면허증의 인정

일방계약당사자가 발급하였거나 또는 유효한 것으로 인정하고 현재 유효한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 동 증명서나 면허증이 발행되고 유효하게 된 요건이 협약에 의하여 설정된 최소한의 기준과 동일하거나 그 이상인 경우, 이 협정에 규정된 노선 및 업무에서의 운항을 위한 목적상 타방계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나, 각 계약당사자는 타방계약당사자 또는 제3국이 자국 국민에게 부여하였거나 유효한 것으로 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 13 조

항 공 안 전

1. 국제법에 의한 그들의 권리 및 의무와 일치하도록 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호하기 위한 그들의 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 형성한다는 것을 재확인한다. 국제법에 의한 계약당사자의 권리와 의무의 일반성을 제약하지 아니하고, 계약당사자는 특히 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기 내에서 범한 범죄 및 기타행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의

불법납치억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서 및 양 계약당사자를 구속하는 민간항공의 안전을 규율하는 기타 다자간 협정의 제규정과 일치하게 행동하여야 한다.

2. 양 계약당사자는 요청이 있을 경우 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공의 안전에 대한 모든 위협을 예방하기 위하여 필요한 모든 지원을 상호 제공한다.

3. 양 계약당사자는 그들의 상호 관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 제정되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에 적용가능한 한도까지 동 안전규정과 일치하도록 행동하여야 한다. 또한, 계약당사자는 자국등록 항공기의 운항자, 추업업소·영구거주지가 자국 영역안에 있는 항공기의 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자에게 그러한 항공안전규정에 의하여 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 영역에의 입국·출국 또는 체류시 동 타방 계약당사자가 요구하는 상기 제3항에 언급된 항공안전규정을 항공기 운항자가 준수하도록 요구하는데 동의한다. 각 계약당사자는 항공기를 보호하고 승객·승무원·소지품·수화물·화물 및 항공기 저장품을 탑승 또는 적재하기 이전 및 그 동안 검사하기 위하여 필요한 것으로 간주되는 적절한 조치가 자국안에서 취하여지도록 보장하여야 한다. 각 계약당사자는 특수한 위협에 대처하기 위하여 타방계약당사자의 합리적인 특별안전조치 요청을 호의적으로 고려하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건 또는 동 사건의 위협 또는 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 그에 따른 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 14 조

관세·검사료 및 유사부과금의 면제

1. 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 모든 항공장비, 예비부품, 연료·윤활유 공급품 및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 타방계약당사자의 영역에 도착시 동 장비·공급품 및 저장품이 재 반출되거나 동 영역에서의 비행의 일부에 사용될 때까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세·검사료 및 기타 유사 부과금이 면제된다.

2. 이 조 제3항에 의하여 다음의 경우에도 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 의하여 관세·검사료 및 유사 부과금이 면제되나, 제공된 용역에 상응하는 부과금은 예외로 한다.

- 가. 일방계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 외국으로 향하는 타방계약당사자의 항공기상에서 사용될 목적으로 전기 일방계약당사자의 영역안에서 적재된 항공기 저장품
- 나. 타방계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기의 유지 또는 보수를 위하여 일방계약당사자의 영역으로 반입되는 예비부품
- 다. 계약당사자의 영역상공에서의 운항중 일부구간에서 사용하기 위한 경우는 물론 타방계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무에 운항하는 항공기에 공급된 연료·윤활유 및 소모성의 기술적 공급품

3. 제2항 가호 내지 다호에 규정된 물품 및 공급품은 양 계약당사자의 세관의 감시 또는 통제하에 들 수 있다.

4. 직접통과하는 수화물 및 화물은 세관의 감시 또는 통제하에 있는 한 관세 및 기타 유사 조세가 면제된다.

5. 일방체약당사자의 지정항공사의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방체약당사자의 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방체약당사자의 영역안에 하역될 수 있다. 이 경우 동 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관법령에 의하여 달리 처분될 때까지 상기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 15 조

판매·수입 및 소득의 송금

1. 각 지정항공사는 타방체약당사자의 영역안에서 직접 또는 희망할 경우 대리인의 중개를 통하여 항공운송표를 판매할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 판매는 반드시 현지의 통화로 이루어져야 한다.

2. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 지정항공사에게 승객·화물·수화물 및 우편물의 수송 및 국가법령하에서 허용되는 항공운송과 관련된 기타 모든 활동과 관련하여 전기 체약당사자의 영역안에서 그 지정항공사가 취득한 수입중 경비에 대한 초과분을 자유로이 송금할 권리를 부여한다. 동 송금은 정상거래를 규율하는 각자의 적용가능한 국가법령에 의하여 이루어지며, 당일환율로 이루어지나 공식환율이 없을 경우, 그러한 송금은 정상거래를 위한 유효한 외환시장환율에 의하여 이루어진다. 체약당사자는 이 협정에서 규정된 업무로 지정항공사가 얻은 수입의 송금을 용이하게 하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 16 조

협 의

1. 긴밀한 협력의 정신으로, 체약당사자의 지정항공사는 이 협정 및 동 협정에 첨부된 부속서의 제규정의 이행 및 이의 만족스런 준수를 보장하기 위하여 수시로 협의하며, 필요한 경우 이 협정 또는 부속서를 개정하기 위하여 협의하여야 한다.

2. 일방체약당사자는 구두 또는 서면을 통하여 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 양 체약당사자가 동 기간의 연장에 합의하지 아니하는 한 요청의 접수일부터 45일 이내에 개시되어야 한다.

제 17 조
수 정

1. 합의된 이 협정의 수정은 외교공한의 교환시 규정된 날에 동 공한이 교환됨으로써 발효된다.

2. 부속서의 수정은 체약당사자의 항공당국간 직접적인 합의에 의하여 이루어질 수 있으며, 외교공한의 교환으로 확인될 때에 발효한다.

제 18 조
다자간 협약과의 일치

항공운송에 관한 일반적인 다자간 협약 또는 협정이 양 체약당사자에 대하여 유효하게 되면, 이 협정은 상기 다자간 협약 또는 협정의 제규정에 일치하도록 수정되어야 한다.

제 19 조
분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 및 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자는 우선 직접적인 협상에 의하여 이를 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 계약당사자가 직접적인 협상을 통한 분쟁해결에 실패하는 경우, 동 계약당사자는 제3국 출신의 인 또는 자격있는 기관에 동 분쟁에 대한 결정을 위임할 수 있다.
3. 상기 언급된 방법으로 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 각 계약당사자가 지명하는 각 1인의 중재인과 임명된 2인에 의하여 지명되는 1인, 즉 중재인 3인으로 구성되는 재판소(이하 “중재재판소”라 한다)의 결정을 위하여 제출된다.
4. 각 계약당사자는 타방계약당사자로부터 외교경로를 통하여 중재재판소에 의한 분쟁의 조정을 요청하는 통지를 일방계약당사자가 접수한 날부터 60일 이내에 중재인을 지명하여야 하며, 이후 60일 이내에 제3의 중재인이 지명되어야 한다. 일방계약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 제3의 중재인이 정하여진 기간내에 임명되지 못하는 경우, 상황에 따라 국제민간항공기구 이사회의 의장이 중재인 또는 중재인들을 임명하도록 일방계약당사자에 의하여 요청될 수 있다.
5. 제3항에 의하여 지명된 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재재판소의 재판장으로 활동한다.
6. 중재재판소는 스스로 중재재판의 절차를 결정한다.
7. 중재재판소의 최종 결정에 의하여 계약당사자는 중재비용을 공평한 비율로 부담한다.
8. 계약당사자는 중재재판소의 어떠한 잠정판결이나 최종결정도 준수하여야 한다.
9. 일방계약당사자가 이 조에 의한 중재재판소의 결정을 준수하지 아니하는 경우, 타방계약당사자는 동 결정을 이행하지 아니하는 계약당사자에게 이 협정에 의하여 부여된 권리 또는 특권을 제한·정지 또는 취소할 수 있다.

제 20 조

협정의 종료

일방체약당사자는 이 협정을 종료하고자 하는 의사를 언제든지 타방체약당사자에게 외교경로를 통하여 서면통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 이 경우, 이 협정은 타방체약당사자가 종료 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간이 경과한 후에 종료된다. 타방체약당사자에 의한 통고접수의 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구의 통고 접수일 후 14일째에 접수된 것으로 간주된다.

제 21 조

등 록

이 협정 및 동 협정에 대한 차후의 수정사항은 체약당사자에 의하여 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 22 조

발 효

이 협정은 양 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 국내법적 절차를 완료하였음을 외교공한의 교환을 통하여 상호 통보한 일자에 발효된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 6월 7일 서울에서 동등히 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한영수

모로코왕국 정부를 위하여



부속서

(노선에정표)

1. 대한민국 정부가 지정한 항공사에게 다음 노선에서 일방 또는 양 방향으로 합의된 업무를 운항할 권리가 부여된다.

<u>출발점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
대한민국내 / 추후 결정 제 지점	/	모로코내 / 추후 결정 제 지점	/

2. 모로코왕국 정부가 지정한 항공사에게 다음 노선에서 일방 또는 양 방향으로 합의된 업무를 운항할 권리가 부여된다.

<u>출발점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
모로코내 / 추후 결정 제 지점	/	대한민국내 / 추후 결정 제 지점	/

주 : 1. 일방체약당사자의 지정항공사는 상기 노선상의 합의된 업무가 항공사를 지정한 체약당사자의 영역내 1개 지점에서 시작 또는 종료되는 경우 중간 지점 또는 이원지점에서 전부 또는 일부의 비행을 생략할 수 있다.

2. 중간지점·이원지점의 결정과 제5자유운수권의 행사는 항공당국간에 합의한다.